

ԿԱՆԹԵՂ

ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ ՍՈՒՐԵ ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԻՍԱԲՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

GANTEGH

BULLETIN DU DIMANCHE
DE LA CATHÉDRALE ARMÉNIENNE
ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTRÉAL



GANTEGH

SUNDAY BULLETIN OF
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR
ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL

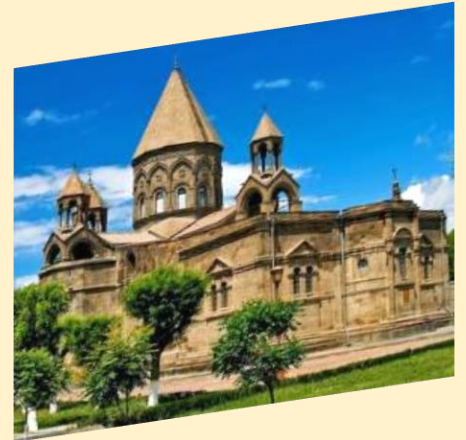
WWW.SAINTGREGORY.CA

ԿԻՐԱԿԻ, 18 ՅՈՒՆԻՍ 2017

**Տօն Կաթողիկէ Ս. Էջմիածնի /ԹԻԻ
11**

SUNDAY, June 18, 2017

**Feast of the Universal Church of
Holy Etchmiadzin – N0/11**



TODAY'S BIBLE READINGS

1 Peter 2:1-10 | Bible John 2:23, 3..12 |

Պատարագիչ՝

ԳԵՐՇ. Տ. ԱՐԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԻԱՆ

Առաջնորդ՝ Գանատահայոց Թեմի

Celebrant:

HIS GRACE BISHOP ABGAR HOVAKIMIAN

Primate of the Canadian Armenian Diocese

Deacons: Dn. Minas Asaduryan, Dn. Arto Sivacyan, Dn. Vahan Shakaryan,

Dn. Raffi Arabian, Dn. Norayr Grigoryan

Acolytes: Michael Arabian, Armen Bajakian, Shiraz Sivadjian

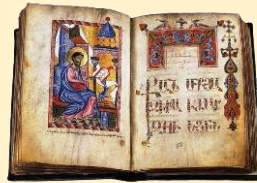
Choirmaster: Miss Lori Antounian

Organist: Mr. Karen Manucharyan

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
secretary@saintgregory.ca | www.saintgregory.ca

ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES
DE DIMANCHE



THE SUNDAY
READINGS

ՊԵՏՐՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ Ա. ՆԱՄԱԿԷՆ 2:1-10

1 Ուրեմն, թօթափելով ամեն չարամտութիւն եւ ամեն նենգութիւն, կեղծաւորութիւնները, նախանձներն ու բոլոր բամբասանքները, **2** նորածին երախաներու պէս տենչացէ՛ք Աստուծոյ խօսքին անխարդախ կաթին, որպէսզի աճիք անով (մինչեւ փրկութիւնը), **3** եթէ համտեսած էք Տէրոջ քաղցր ըլլալը: **4** Մօտեցէ՛ք անոր՝ ապրող քարին, որ արդարեւ մարդոցմէ մերժուած է, բայց Աստուծմէ ընտրուած ու պատուական է: **5** Դո՛ւք ալ՝ ապրող քարերու պէս՝ կը շինուիք իբր հոգեւոր տաճար մը, սուրբ քահանայութիւն մը, որպէսզի մատուցանէք հոգեւոր զոհեր, Աստուծոյ ընդունելի՝ Յիսուս Քրիստոսի միջոցով: **6** Որովհետեւ Գիրքին մէջ ալ կայ. «Ահա՛ Սիոնի մէջ կը դնեմ ծայրագոյն անկիւնաքար մը, ընտիր ու պատուական, եւ ո՛վ որ հաւատայ անոր՝ բնա՛ւ ամօթահար պիտի չըլլայ»: **7** Ուրեմն ձեզի՛ որ կը հաւատաք՝ պատուական է ան, իսկ անհնազանդներուն համար՝ «այն քարը՝ որ կառուցանողները մերժեցին, անիկա՛ եղաւ անկիւնաքարը, **8** ու սայթաքումի քար եւ գայթակղութեան ժայռ» անոնց՝ որ խօսքին անհնազանդ ըլլալով կը գայթին, որուն համար ալ որոշուած էին: **9** Բայց դուք ընտրուած ցեղ մըն էք, թագաւորական քահանայութիւն մը, սուրբ ազգ մը, սեփական ժողովուրդ մը, որպէսզի հռչակէք առաքիւնութիւնները անո՛ր՝ որ կանչեց ձեզ խաւարէն իր սքանչելի լոյսին: **10** Ժամանակին ժողովուրդ չէիք, բայց հիմա Աստուծոյ ժողովուրդն էք. առանց ողորմութեան էիք, բայց հիմա ողորմութիւն գտաք

1 Peter 2.1-10

1 Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings, **2** As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby: **3** If so be ye have tasted that the Lord is gracious.

4 To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious, **5** Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ. **6** Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded. **7** Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner, **8** And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: where unto also they were appointed. **9** But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light; **10** Which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

ԱՒԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ 2.23,3.12

23 Երբ Չատիկի տօնին ատենը Երուսաղեմ էր, շատ մարդիկ հաւատացին անոր անունին՝ տեսնելով անոր ըրած նշանները: **24** Բայց ինք՝ Յիսուս՝ չէր հաւատար անոնց, որովհետեւ կը ճանչնար ամեն մարդ. **25** պետք չունէր՝ որ մէկը ուրիշ մարդու մասին վկայեր իրեն, քանի որ ինք գիտէր թէ ի՛նչ կայ մարդուն մէջ: **1** Փարիսեցիներէն մարդ մը կար՝ Նիկողեմոս անունով, որ Յրեաներու պետ մըն էր: **2** Ասիկա գիշերուան մէջ եկաւ Յիսուսի քով եւ ըսաւ անոր. «Ռաբբի՛, գիտենք թէ դուն Աստուծմէ վարդապետ եկած ես. որովհետեւ մե՛կը չի կրնար ընել այն նշանները՝ որ դուն կ'ընես, եթէ Աստուած իրեն հետ չըլլայ»: **3** Յիսուս պատասխանեց անոր. «Ճշմարտապէս, ճշմարտապէս կը յայտարարեմ քեզի. “Եթէ մէկը վերստին չծնի՝ չի կրնար տեսնել Աստուծոյ թագաւորութիւնը”»: **4** Նիկողեմոս ըսաւ անոր. «Ի՛նչպէս կրնայ ծնիլ մարդ մը՝ որ ծերացած է: Կարելի՞ է, որ երկրորդ անգամ մտնէ իր մօր որովայնը եւ ծնի»: **5** Յիսուս պատասխանեց. «Ճշմարտապէս, ճշմարտապէս կը յայտարարեմ քեզի. “Եթէ մէկը ջուրէն ու Յոգիէն չծնի՝ չի կրնար մտնել Աստուծոյ թագաւորութիւնը”»: **6** Մարմինէն ծնածը՝ մարմին է, եւ Յոգիէն ծնածը՝ հոգի է: **7** Դուն մի՛ գարմանար որ ըսի քեզի. “Դուք պետք է վերստին ծնիք”: **8** Հովը կը փչէ ո՛ւր որ ուզէ. կը լսես անոր ձայնը, բայց չես գիտեր ուրկէ՛ կու գայ, կամ ո՛ւր

կ'երթայ: Ո՛վ որ Յոզիէն կը ծնի՝ ա՛յսպէս է»: [9](#) Նիկողոճմոս ըսաւ անոր. «Ի՞նչպէս կրնայ ըլլալ ատիկա»: [10](#) Յիսուս պատասխանեց անոր. «Դուն Իսրայէլի մէջ վարդապետ մըն ես, ու չե՛ս գիտեր այս բաները: [11](#) Ճշմարտապէս, ճշմարտապէս կը յայտարարեմ քեզի թէ ինչ որ գիտենք՝ կը խօսինք, եւ ինչ որ տեսանք՝ կը վկայենք, ու չէք ընդունիր մեր վկայութիւնը: [12](#) Եթէ երկրային բաներու մասին խօսեցայ ձեզի եւ չէք հաւատար, ի՞նչպէս պիտի հաւատաք՝ եթէ երկնային բաներու մասին խօսիմ ձեզի:

John 2.23,3..12

23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did. **24** But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men, **25** And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man. **1** There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews: **2** The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him. **3** Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God. **4** Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born? **5** Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. **6** That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. **7** Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again. **8** The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit. **9** Nicodemus answered and said unto him, How can these things be? **10** Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things? **11** Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness. **12** If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things.



Ս. ԷՋՄԻԱԾՆԻ ՏՕՆ

Այս տօնը կը կատարուի Ս.

Յոզեֆալուստէն երկու շաբաթ յետոյ՝ Ս.

Գրիգոր Լուսաւորիչի Խոր վիրապէն
ելլելու յիշատակին նուիրուած տօնին
անմիջապէս յաջորդող կիրակի օրը:

Ս. Էջմիածնի տօնին կը յիշատակուի
Ագաթանգեղոսի կողմէ նկարագրուած

Լուսավորիչի տեսիլքը, ըստ որուն՝

Աստուծոյ Միածին Որդին, իջնելով

երկինքէն, ոսկի մուրճով խորտակեց

Վաղարշապատի հին հայկական հեթանոսական պաշտամունքի վայրը եւ

հաստատեց Իր լուսեղէն տաճարը: Այս յիշատակով կը տօնենք Յայ

Եկեղեցւոյ եւ հայրապետութեան, միաժամանակ եւ ամբողջ

ընդհանրական կեղեցւոյ ստեղծումը:



ԷՋՄԻԱԾԻՆԸ Զրիստոսաբոյր շունչ Է՝ առանց Զրիստոսի Էջմիածին չիկայ,
Առանց Էջմիածնայ, Յայուրեան հաւատք ու լոյս չիկայ:

Էջմիածինը խոնարհութիւն Է՝

Աստուծոյ խոնարհութիւնն Է վասն Յայոց փրկութեան:

Խոնարհութիւնը Աստուածային շունչն Է՝ առանց խոնարհութեան մարդ
չիկայ:

Էջմիածինը Զրիստոսաբոյր խոնարհութեան ու փրկութեան շունչն Է:

Feast of the Cathedral of Holy Etchmiadzin

Sixty-four days after Easter, the Armenian Apostolic Church celebrates the **feast of the Cathedral of Holy Etchmiadzin**. The Etchmiadzin Cathedral was the first cathedral built in ancient Armenia. It is located in the city of Vagharshapat.

According to legend, the original cathedral was built by Saint Gregory the Illuminator, the patron saint of Armenia who converted the country to Christianity. Armenia adopted Christianity as its state religion in 301.

That same year, Saint Gregory had a vision of Jesus Christ who descended from heaven and stroke the Earth with a golden hammer to indicate the place where the cathedral should be built. The name of Etchmiadzin is a reference to that vision, it can be translated from Armenian as “the Descent of the Only-Begotten”.

The original cathedral was completed circa 303. The core of the current building was built in the 480s, and in 1868 a sacristy was added. In 2000, the cathedral was added to the UNESCO's list of World Heritage Sites.

During the feast of the Etchmiadzin Cathedral, a special hymn is sung. The hymn tells of Saint Gregory's vision and the construction of the cathedral. It was written in the 8th century by Sahak III of Dzorapor, the Catholicos of all Armenians (head bishop of the Armenian Church).

Feast of St. Gregory the Illuminator's deliverance from the pit

In the year 301 AD, the deliverance of St. Gregory the Illuminator from the pit, was the catalyst that began the “Great Conversion” of Armenia from the darkness of paganism to the Light of Christianity.

Following the martyrdom of the Christian nuns, led by St. Hripsime and St. Gayane, upon the order of the Armenian pagan King Tiridates, the ruler becomes seriously ill. The sister of the king, Khosrovidoukht, has a dream where it is revealed to her that the only remedy for the king's condition is to free St. Gregory, still imprisoned in the dungeon, and that he alone could cure the malady. Thirteen years following his imprisonment in the “deep pit” of Artashat, the royal court submits to the request of Khosrovidoukht and frees the Christian Gregory. With the intercession



of Gregory's prayers, the king recovers, Gregory becomes the patron saint of the Armenian Church, and Tiridates, and his wife - Queen Ashkhen, become ardent supporters in Gregory's efforts to preach Christianity throughout Armenia, and baptize the Armenian nation.

Pagan temples and statues are destroyed in Armenia, and replaced with Dominical Crosses in their locations. Christianity is proclaimed by the King and the Catholicos to be the state religion of Armenia, the first nation in the world to do so. St. Gregory is sent to Caesarea, where he is consecrated as the first Pontiff of the Armenian Church, and becomes the first Catholicos of All Armenians.

The feast of St. Gregory the Illuminator's Deliverance from the Pit is one of the greatest of the Armenian Church. A solemn Divine Liturgy is celebrated in all Armenian Churches on this day.



ԱՆՈՒԱՆԱԿՈՉՈՒԹԻՒՆ Ի ՅԻՇԱՏԱԿ

Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՂԻ ԵԼՆԻ Ի ՎԻՐԱՊԻ ՏՕՆԻՆ

Սիրելի հաւատացեալներ,

Ս. Գրիգոր Լուսաւորչի Ելն ի Վերապի յիշատակութեան տօնին առիթով կը շնորհաւորենք բոլոր

Գրիգոր անունը կրող անձերուն անուանակոչութիւնը:

Այս ուրախ եւ հոգեպարար առիթով,

Գանատահայոց Թեմի Առաջնորդ՝

ԳԵՐՇ. Տ. ԱԲԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ

յետ Ս. Պատարագի պիտի օրհնէ բոլոր Գրիգոր անունը կրողները, որպէսզի Տէրը առաւել եւս արժանի դարձնէ այս յիշարժան անուանակոչութեան առիթով Իր Աստուածային շնորհքին եւ սիրոյ մէջ պահպահնելու բոլոր հաւատացեալները:

**NAME DAY
IN REMEMBRANCE OF THE FEAST OF
ST-GREGORY THE ILLUMINATOR'S DELIVERANCE FROM THE PIT**

Dear Parishioners,
On the feast of remembrance of the St-Gregory the Illuminator's
Deliverance from the Pit
we congratulate all the individuals who are named Gregory.

On this delightful occasion,
After the Divine Liturgy,
HIS GRACE BISHOP ABGAR HOVAKIMIAN
Primate of the Armenian Diocese of Canada

will bless all Gregory name carriers and pray to the Lord
to preserve them in the Divine grace and love.





Եկեղեցւոյ Տաղաւար Տօներ և Յառաջիկայ Ձեռնարկներ

Եկեղեցւոյ Անուանակոչութիւն –

Ս. Գրիգոր Լուսաւորչի Ելն ի Վիրապէն - Կիրակի, 18 Յունիս 2017

Պայծառակերպութիւն Տեառն Մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի

Վարդապատ – Կիրակի, 23 Յուլիս 2017

Վերափոխումն Ս. Աստուածածնի –

Խաղողօրհնէք – Կիրակի, 13 Օգոստոս 2017

Խաչվերաց – Կիրակի, 17 Սեպտեմբեր 2017

Տարեկան Պագար – Շաբաթ և Կիրակի – Հոկտեմբեր 28 և 29, 2017

Մանուկներու Ս. Ծնունդ / CFFA – Կիրակի, 3 Դեկտեմբեր 2017

Եկեղեցւոյ Գնման և Օծման 47-րդ Տարեդարձ –

Կիրակի, 10 Դեկտեմբեր 2017

FEAST DAYS AND UPCOMING EVENTS

Feast of St. Gregory the Illuminator Deliverance from the Pit –

Sunday, June 18, 2017

Feast of the Transfiguration of our Lord -

Sunday, July 31st

Feast of the Assumption of the Holy Mother of God -

Sunday, August 13th, 2017

Feast of the Exaltation of the Holy Cross –

Sunday, Sept. 17th, 2017

Annual Bazaar – Saturday & Sunday-

October 28 & 29, 2017

Children's Christmas /CFFA –

Sunday, December 3rd, 2017

Church 47th Anniversary –

Sunday, December 10th, 2017

ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՌՈՒԹՅՆ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ

DON
À L'ÉGLISE



DONATION
FOR THE CHURCH

Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal

***Donations of June have been received with great
appreciation 2017***

Manoir Gouin Seniors \$111, Mr. Haig Beler \$100, Mr. Manvel Markosyan \$50.

ELEVATOR FUND:

Mr. & Mrs. Aret Tasciyan \$100.

HOKEHANKISD:

THE LATE DEACON ARTO KEPEKCI

Kepekci Family \$400, Mr. & Mrs. Murat & Zivart Takvorian \$50, Mr. & Mrs. Ara Gerikyan, Mr. & Mrs. Jirayr & Anahid Dolar \$25.

THE LATE DEMIRDJIAN FAMILY

Miss Janet Demirdjian \$150.

YOUGHAKIN EASTER:

Mr. & Mrs. Hamo Abdalian 25.



ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL

ԿԻՐԱԿԻ, 18 Յունիս 2017

1. Տ. ԵԼ ՏԻԿ. Վահէ ԵԼ Մարալ Պոլոյեանի,
Տ. ԵԼ ՏԻԿ. Սարգիս ԵԼ Անի Մարտիրոսեանի,
Տ. ԵԼ ՏԻԿ. Գեորգ ԵԼ Էլօ Մարտիրոսեանի,
Տ. ԵԼ ՏԻԿ. Յարութ ԵԼ Լուսին Մարտիրոսեանի,
Տ. ԵԼ ՏԻԿ. Կարօ ԵԼ Թալին Սահաթճեանի,
Տիար Վրէժ Մարտիրոսեանի,
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի իրենց սիրեցեալ հօր, մեծ հօր ԵԼ հարազատին՝

ԳՐԻԳՈՐ ՄԱՐՏԻՐՈՍԵԱՆԻ
(KRIKOR MARDIROSSIAN)

Մահուան 28-րդ տարելիցին առիթով
Ինչպէս նաեւ՝

իրենց սիրեցեալ եղբօր, հօրեղբօր, մօրեղբօր ԵԼ հարազատին՝

ՏԻԳՐԱՆ ՄԱՐՏԻՐՈՍԵԱՆԻ
(DIKRAN MARDIROSSIAN)

Մահուան 6-րդ տարելիցին առիթով





ՇՆՈՐՀԱԻՈՐԱՆՔ

Ս. ՊՍԱԿԱԴՐՈՒԹԵԱՆ ԱՌԻԹՈՎ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ
Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը

ՔՐԻՍԹՕՖԸՐ ՄԱՅՔԸԸ ՍԻՕՖԻԻ

ԵՒ

ԱՆԻ ԴԱԼԱՐ ՇԻՇՄԱՆԵԱՆԻ

Պսակադրութեան ուրախ առիթով
իրենց խորին շնորհաւորանքը կը յղեն պսակադրեալ զոյգի
Ծնողներուն եւ հարազատներուն, մաղթելով որ Աստուածային Օրհնութեան
արժանանան իրենց կեանքի ամբողջ տեւողութեան:



CONGRATUALTIONS

ON THE WEDDING CEREMONY

The Pastor & The Parish Council

Of the St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

On the Wedding Ceremony

Of

CHRISTOPHER MICHAEL CIOFFI

&

ANNIE TALAR SISMANYAN

*Extend their heartfelt congratulations to their parents and family,
wishing them to receive
God blessing throughout their life.*



ՇՆՈՐՀԱԻՈՐԱՆՔ

Ս. ՄԿՐՏՈՒԹԵԱՆ ԱՌԻԹՈՎ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցույ
Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը

ՆԻՔՕԼԱՍ ՀԷՐԻ ՄԱՔՏՕՆԱԼՏ

Մկրտութեան օրհնաբեր եւ ուրախ առիթով
Իրենց խորին շնորհաւորանքը կը յղեն մկրտեալի ծնողներուն
եւ բոլոր հարազատներուն, աղօթելով առ Աստուած,

որ փոքրիկն **ՆԻՔՕԼԱՍԸ**

Ս. Մկրտութեան աւագանէն իր վերստին ծնունդով արժանանայ
Աստուածային Օրհնութեան
իւր կեանքի ամբողջ տեւողութեան:



CONGRATUALIONS ON THE BAPTISMAL CEREMONY

The Pastor & the Parish Council
of St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral
On the Baptismal ceremony
of the child

NICHOLAS HARRY MACDONALD

Extend their heartfelt congratulations
to the child parents & family.



SOL



**ՍՐԲՈՅՆ ԳՐԻԳՈՐԻ ԼՈՒՍԱԽՈՐԶԻՆ ՍԵՐՈՅ
ԵԼԱՆԵԼՈՅՆ Ի ՎԻՐԱՊԷՆ**

ԵՒ ԱՆՈՒԱՆԱԿՈՉՈՒԹԻՒՆ ՍՐԲՈՅ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅՍ

**FEAST OF ST-GREGORY THE ILLUMINATOR DELIVERANCE FROM
THE PIT AND THE CHURCH NAME DAY**

ՈՒՆՏԻ Ս. ՊԱՏԱՐԱԳ

DIVINE LITURGY

Կիրակի, 18 Յունիս 2017, ժամը 10:30-ին / Sunday, June 18,
2017 at 10:30 am

Պատարագիչ՝- Celebrant

ԳԵՐՇ. Տ. ԱԲԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ

Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի

HIS GRACE BISHOP ABGAR HOVAKIMYAN

Primate Canadian Armenian Diocese

**Ս. Սեղանին պիտի սպասարկեն Բրշ. Սարկալազները:
Պատարագի երգեցողութիւնը պիտի կատարէ**

«Կոմիտաս» Դպրաց Դասը:

Ղեկավար՝ Լորի Անթունեան

(Դպրաց Դասի նոր վարիչ)

**“Gomidas” choir will be conducted by newly appointed
famous choirmaster - Lori Antounian**

Երգեհոնահար՝ Կարէն Մանուչարեան / Organist: Karen Manucharyan

**Յաւարտ Ս. Պատարագի «Մարի Մանուկեան» սրահին
մէջ տեղի պիտի ունենայ ճաշկերոյթ, Մատաղ-
Փառնուկի սպասարկութիւն՝ Եկեղեցւոյս Ծխական
Խորհուրդին կողմէ:**

After the Divine Liturgy ‘Lamb-Madagh’ will be served in

“Marie Manoogian” hall by Parish Council.

Մուտքը՝ ազատ / Free Entrance



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցի



ԽՈԿՈՒՄ ԵՒ ՍՈՒՐԲ ԳՐԶԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ

Սիրելի հաւատացեալներ, ԽՈԿՄԱՆ, ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆԸ ԵՒ
ՍՈՒՐԲ ԳՐԶԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆԸ արդէն իսկ տեղի
կ'ունենան ամէն Հինգշաբթի երեկոյեան ժամը 7:00-ին,
Մոնթրէալի Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Եկեղեցւոյ մէջ:

Կը հրաւիրենք մեր հաւատացեալները մասնակցելու այս
հոգեպարար արարողութեան եւ սերտողութեան, որուն
ընթացքին միասնաբար պիտի փորձենք ճանչնալ Սուրբ
Գիրքը, Եկեղեցւոյ հաւատքն ու առաքելութիւնը, մեր դերն
ու մասնակցութիւնը եկեղեցւոյ կեանքին մէջ եւ
վերջապէս պատասխան գտնել մեզ յուզող
հարցումներուն ու մտահոգութիւններուն:

Ի սրտէ կ'ակնկալենք բոլորին ներկայութիւնը:

Աղօթարար՝

Տ. Եղիա Ա Քինյ. Քերվանճեան

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066
Rev. Arch. Fr. Yeghia Kervanjyan: (514) 241-9347



SOL



**ՎԵՐԱՓՈՒՆՈՒՄ Ա. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ
ԵՒ ԽԱՂՈՂՈՐՀՆԷՔ**

**FEAST OF ASSUMPTION OF THE HOLY VIRGIN MARY
& GRAPE BLESSING**

**ՈՒՆՏԻ Ա. ՊԱՏԱՐԱԳ
DIVINE LITURGY**

Կիրակի, 13 Օգոստոս 2017, ժամը 10:30-ին / Sunday,
August 13, 2017 at 10:30 am

Պատարագիչ՝

ԱՐԺ. Տ. ԵՂԻԱ Ա. ՔՀՆՅ. ՔԵՐՎԱՆՃԵԱՆ
Հոգևոր Հովի

Celebrant:

REV. ARCH. FR. YEGHIA KERVANJYAN

Pastor

**Ա. Սեդանին պիտի սպասարկեն Բրշ. Սարկալազները:
Պատարագի երգեցողությունը պիտի կատարե
«Կոմիտաս» Դպրաց Դասը:**

**Ղեկավար՝ Լոռի Անթունյան / Choirmaster: Lori Antounian
Երգեհոնահար՝ Կարեն Մանուչարյան / Organist: Karen
Manucharyan**

**Յաւարտ Ա. Պատարագի Ծխական Խորհուրդի
Նախաձեռնութեամբ տեղի պիտի ունենայ խորովածի
սպասարկութիւն եւ Տիկնանց Յանձնախումբի
կազմակերպութեամբ «Անուշեղէնի Վաճառք»
Եկեղեցւոյ շրջափակին մէջ:**

- **After the Divine Liturgy BBQ will be held in the church front garden, organized by Parish Council &**

- **Bake Sale by Ladies Auxiliary.**

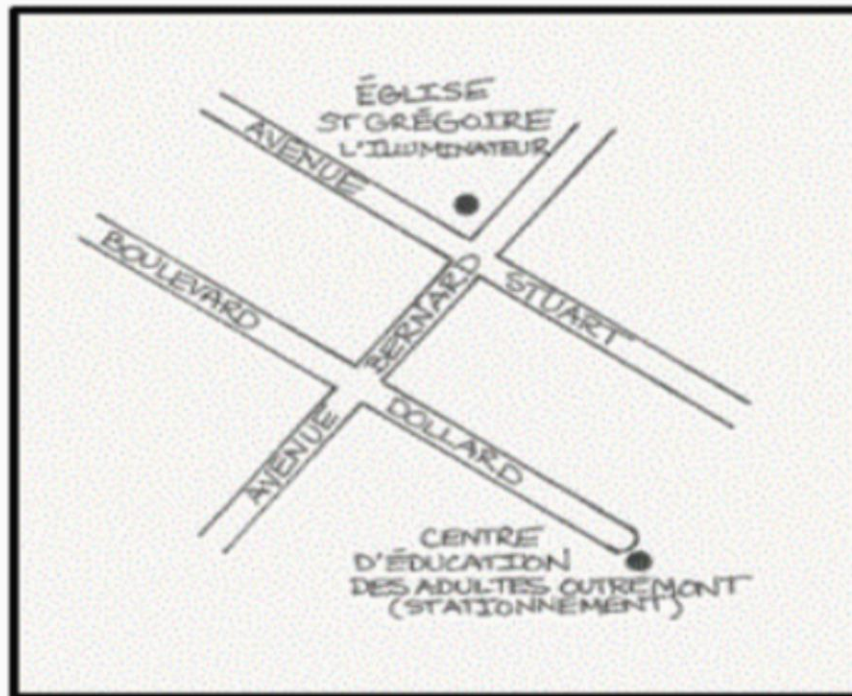
Մուտքի Նուէր՝ \$20 / Entrance Fee \$20

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՐԻ

Միբելի Հասարակական, Հաճոյքով կը տեղեկացնենք Ձեզ, որ յետայսու, ամէն Կիրակի, Ձեր ինքնաշարժները կրնաք կանգնեցնել Bernard փողոցին վրայ գտնուող Ecole Outremont-ի parking-ին մէջ, սկսեալ առաւօտեան ժամը 10:00-էն մինչեւ կ.ե. ժամը 3:00:

CAR'S PARKING

Dear Parishioners, We would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the Ecole Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm.



- From our Church turn right on Bernard street, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. Go all the way to the "centre d'éducation". The parking space is on your right.

ՈՒԽՏԱԳՆԱՅՈՒԹԻՒՆ ՄԱՅՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆ

ՏՐՆԵՅԷ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹԵԱՆ ԱՆԿԱԽՈՒԹԻՒՆԸ ՄԱՅՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՄԷՋ

PILGRIMAGE TO ARMENIA

CELEBRATE ARMENIA'S
INDEPENDENCE IN ARMENIA

14.09.2017



PÈLERINAGE EN ARMÉNIE

CÉLÉBRER L'INDÉPENDANCE
DE L'ARMÉNIE EN ARMÉNIE

28.09.2017

21.09.2017

PROGRAM



ԾՐԱԳԻՐ



PROGRAMME

Thursday, 14.09.2017	Departure from Canada.
Friday, 15.09.2017	Arrival to Yerevan, meeting at the airport. Hotel accommodation. Welcome dinner.
Saturday, 16.09.2017	Breakfast. Visit to Erebuni-Yerevan Museum. Lunch. Visit to Ararat cognac factory (with degustation). Visit to the Memorial Complex of the Armenian Genocide Tsitsernakaberd.
Sunday, 17.09.2017	Breakfast. Visit to Holy Etchmiadzin, St. Hripsime, and St. Gayane. Lunch. Zvartnots.
Monday, 18.09.2017	Breakfast. Visit to Garni Temple. Visit to Geghard Monastery. Lunch. Transfer to Yerevan.
Tuesday, 19.09.2017	Breakfast. Visit to Lake Sevan and Dilijan. Lunch in Haghartsin. Return to Yerevan.
Wednesday, 20.09.2017	Breakfast. Visit to the History Museum and National Gallery of Armenia. Architectural complex Cascad. Lunch. Visit to Matenadaran.
Thursday, 21.09.2017	Celebration of the 26 th anniversary of Independence of the Republic of Armenia. Dinner.
Friday, 22.09.2017	Breakfast. Visit to Khor Virap Church. Noravank. Lunch. Visit to Khndzoresk. Dinner. Overnight in Goris.
Saturday, 23.09.2017	Breakfast. Visit to Stepanakert. Check-in in the hotel. Lunch. City tour. Dinner. Overnight in Stepanakert.
Sunday, 24.09.2017	Breakfast. Tour in Artsakh. Visit to Gandzasar Monastery Complex. Visit to Shushi fortress. Cathedral Ghazanchetsots. Lunch. Return to Goris. Dinner. Overnight in Goris.
Monday, 25.09.2017	Breakfast. Visit to the Tatev Monastery. Visit to Sisian Zorats Stones (Stonehenge of Armenia). Lunch. Return to Yerevan.
Tuesday, 26.09.2017	Full day at leisure. Breakfast in the Hotel.
Wednesday, 27.09.2017	Full day at leisure. Breakfast in the Hotel. Farewell dinner.
Thursday, 28.09.2017	Transportation to the airport and departure from Armenia.

During the pilgrimage, meetings with His Holiness Karekin II, Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians, and His Excellency Bako Saakyan, President of the Republic of Artsakh, are foreseen.

The cost of the program is \$US 1700 (double room) or \$US 1900 (single room) + ticket + travel insurance. This price includes: 1) Hotel accommodation; 2) Meals as mentioned in the above program (alcohol drinks not included); 3) Full comfortable local transportation service and soft drinks during all trips; 4) Professional guide service and entrance fees to the historical and cultural sites; 5) Insurance of the vehicle and passengers.

